

ID:L-KR0003

データ収集日:2021年8月27日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/PxqR8XRZi-8>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		えっと、わたくし[会話相手の名前]っていうんですけど、お名前伺ってもよろしいですか。	아, 음, 나는 A라고 하는데요, 이름을 물어봐도 되겠습니까?라고 하는 것 같아요.	あ、うん。私はAと申しますが、お名前を聞いてもよろしいですかという感じですね。		
2	あ、私の名前はB[協力者の名前]と申します。					
3		はい、よろしくお願ひします。	잘 부탁드립니다.	よろしくお願ひします。		
4	出身地聞いてもいいですか。					
5		出身地、わたくしも、韓国なんですけど、	출신지는 저도 한국인데요.	出身地は私も韓国なんですけれども。		
6		はい、今ちょっと、ま、わけあって、	지금 와쿠아테 를 잘 못 알아 들었거든요. 그래서 와쿠아테私 가 까지는 어, 조사에 협력하고 있다 이런 식으로 들었던 것 같습니다. 함께 하게 됐다 이런 식.	今「ワケアテ」がよくわからなくてですね。それで「ワケアテ私」がまではあの、調査に協力しているというふう理解したと思います。一緒にやることになったというふうに、		
7					わけあって、というのが、一緒にやります、という意味だと思ったということですか。	
8			ワケアテ らん だ리고 와쿠아테 로 들려서 이해를 잘 못 했던 거 같아요. 아, 와, 와, 와쿠아테 로 안 들려고 와쿠아테 로 들려서, 어, 와쿠아테 가 워지 이렇게 했던 거 같아요.	「ワケアテ」と聞き取れず、「ワケアテ」と聞こえて、理解できなかったと思います。あの「ワ、ワ、ワケアテ」と聞き取れず「ワケアテ」と聞こえて、あの、「ワケアテ」はなんだろうとこのようにしたと思います。		
9					それはどんな意味だと思いますか。	
10			わけあってと言ったら、あ、ワケアテ 로 들으면 역할을 나눠 받았다고 해석이 되었고, 와쿠아테 는 모르겠다 이렇게 해서 와쿠아테 라고 다시 들으면 역할을 나눴다. 저는 이 역할을 맡았다. 이렇게 해석이 된 것 같습니다.	「わけあってと言ったら、あ、ワケアテ」と聞いて、役割を分けてもらったと解釈して、「ワケアテ」は意味がわからないと思って「ワケアテ」と、再び聞いたので、役割を分けた、私はこの役を引き受けたというように解釈したのだと思います。		
11					ありがとうございます。続けてください。	
12		私がお話、あの、えっとまあ、話し相手っていう感じになってますね。	상대, 말을 나누는 상대방으로 되어 있습니다. 그러니까 역할을, 그 상대방으로 나눠받았다고 이해했습니다. 말을 나누는 상대방으로 되어있다고 직역을 했고 머릿속에서 이해를 했던 거는 그래서 와쿠아이, 와쿠아테 가 지금 문장을 통해서 역할을 나눠 받았다는 이야기가 되는구나라는 생각의 흐름으로 된 거 같아요.	相手、話しあう相手になっています。だから役割を、その相手として分けもらったと理解しました。話しあう相手になっていると直訳して、頭の中で理解したのは、それで「ワケアイ、ワケアテ」が今の文章を通して役割を分けてもらったという意味になるんだなという、考えの流れになったと思います。		
13	あ、あの、					
14		はい。				
15	今どこに住んでいるんですか。					
16		今、東京に住んでいます。	지금은 도쿄에서 살고 있습니다. 어디에 살고 계십니까?	今は東京に住んでいます。どこに住んでいますか。		
17		ちなみにどちらにお住まいですか。	ちなみに 를 어떻게 사용해야 될지 모르겠어요. 일본어 그대로는 알겠는데 한국어로 말하기가ちなみに 는 어렵습니다.	「ちなみに」の使いかたがわかりませんが、日本語のままならわかりませんが、韓国語で伝えるのに「ちなみに」が難しいです。		
18					ちなみに、というのは、この会話で大切な言葉だと思いますか。	
19			음, 그래도 대화 주제를 연결하거나 바꾸는 의미로는 쓰여지고 있 으니까, 그래도 흐름에는 중요한 단어라고 생각합니다.	うーん、会話の話題を繋げたり変える意味として使われているので、それでも流れには重要な言葉だと思います。		
20					わかりました。ありがとうございます。	
21			아 그리고 지금 이 말을 하면서ちなみに 를 한국어로 말할 수 있게 되었습니다. 그런데로 하면 될 것 같아요.	あ、そして今この話をしながら「ちなみに」の言葉を韓国語で解釈できるようになりました。ところでにしたらいいと思います。		
22	あ、私は釜山に。					
23		あー。				
24	はい、釜山の、C大学、大学に通っています、はい。					
25		通ってる。あー。え、もうなんか釜山って聞いたら、もう海鮮系とか、そういう、	부산이라고 하면 여기서 카이센케이 를 못 알아 들었어요.	釜山と言えば、あの「カイセンケー」の意味がわかりませんが、		

26		まあ海の、そういうものが、すごい有名って聞いてるんですけど、	바다, 그런 것이 유명하다고 들었는데요. 네, 그래서 여기에서 카이센케이 를 해, 유추했는데, 카이센 이라고 했을 때, 카이 가 한국어로 해이지 않을까? 이렇게 해서 해안선, 해안가라고 유추했습니다.	海, そんなものが有名だと聞いたんですけど, はい。それでここで「 カイセンケー 」を解, 類推しましたが, 「 カイセン 」と言われたとき「 カイ 」が韓国語でへという読みかたになるのではないかなと思って, 海岸線, 海辺だと類推しました。		韓国語で「へ」は해(hae)で, 漢字「海」の韓国式の音読み。
27			カイ 를 한국어로 바꿨을 때 해라고, 해 를 카이 라고 말하는 경우가 많다고 생각을 해서 카이 란 해 를 연관시켰던 거 같아요.	「 카이 」を韓国語に変えたとき, へ, だと。へを「 카이 」と言う場合が多いと考え, 「 카이 」とへを関連づけたと思います。		
28					じゃこの段階では, 海岸や海だと思っていたということですね。	
29			はい, そうです。	「はい, そうです」。		
30					わかりました。続きをお願いします。	
31		なんか, もうなんか釜山に来たらこれは絶対食べたほうがいいみたいな, そういうもの。	부산에 가면 이거는 꼭 먹어야 한다,	釜山に行ったらこれは絶対食べるべき,		
32					そうすると, さっきの, 海鮮系というのはどういう意味だと思いますか。	
33			어 지금도 이해가 잘 안 가긴 했어요. 정확한? 그지만 뒤에 바다 얘기가 나왔기 때문에 바다 지형에 관련된 말이지 않을까 생각합니다.	えっと, 今もあまり理解できてないですね。正確に? だけどあとから海の話が出たので, 海の地形に関連した言葉じゃないかと思います。		
34					わかりました。ありがとうございます。	
35		食べるものですか。				
36		はい。				
37		えー。あの, クッパですねやっぱり, クッパが一番おいしいと思います, 釜山は。				
38		あー。				
39		私も日本に交換留学行ったことがあるんですけど,				
40		はい。				
41		交換, 交換留学行ったときに, 釜山帰ったら食べようってしたのがクッパでした。				
42		でもなんか, ふるさとの味が恋しくなるみたいな, あれですよ。	고향의 맛이, 그리워지는, 것 같은,	ふるさとの味が, 恋しくなる, みたいな,		
43		[笑う]はい, そうですね。				
44		やあ, もうなんか話していると食べたくりますね。	어, 이야기하다 보니깐 먹고 싶어지네요.	えっと, 話していると食べたくりますね。		
45		あーやっぱり, 日本の料理もすごくおいしいんですけど, やっぱりふるさとの味っていうのは。				
46		もうなんか忘れられないっていう。	뭔가, 잊을 수 없는,	なんか忘れられない,		
47		[笑う]				
48		そういう意味では。	그런 そう意味 で思うことに? 그런 의미로 생각하게 되는,	そう「 そう意味 で思うことに」? そういう意味で思うのは,		
49		ほんとに, 忘れられないですね。	잊을 수 없는,	忘れられない,		
50		はい, 今なにしてるんですか。				
51		今ですか。	어 지금 말입니까?	あ, 今ですか。		
52		はいはい。				
53		今私はえっと, 大学の授業を聞きながら,	그래도 저는 대학교의 수업을 들으면서,	でも私は大学の授業を聞きながら,		
54		まあ, 基本的には, ちょっとコロナがひどくて, 韓国よりちょっとひどくて,	기본적으로, 코로나가 심해서, 한국보다 심해서,	基本的に, コロナがひどくて, 韓国よりひどくて,		
55		でそれであ, 比較的にまあ家にいる感じですね。	ヒカクテキ니 를 못 알아 들었는데, 집에 있는데요라고 하신 거 같아요.	「ヒカクテキニ」を聞き取れませんでした, 家にいますとおっしゃったと思います。		
56					比較的に, というのはどういう意味だと思いますか。	
57			だから, 히카クテキ니, 히카クテキ니, 히카クテキ니. 한국어로 이야기하면 비관적이다 슬프게도라고 추측을 했어요.	「だから, 히카クテキ니, 히카クテキ니, 히카クテキ니」. 韓国語で言いかえれば悲観的, もしくは悲しいではないかと思います。		

58				それは音が似ているからですか。それとも意味からですか。なんとなくですか。	
59		히 를, 히 가 한국어로 바꿨을 때 비가 되는 경우가 있어요.	「ヒ」を、「ヒ」が韓国語だとヒと発音される場合がありますね。		「ヒ」という音読みを持つ漢字は多数あるが、このとき協力者は「悲」を思いうかべている。
60		그래서 비에서 시작하는 단어를 생각하고, 거기서 뒤에 카 가 나와서, 그것도 한국어로 했을 때 가가 될 수 있겠다고 생각을 했어요.	それでビから始まる単語を思い出して、そこであとに「カ」が出て、それも韓国語にしたとき、ガに変えられるのではないかと思いました。		
61	あー。				
62		はい, ちょっとやはりあの, まあ1番, ちょっと感染者数とかが多いので	그래도, 아, 역시, 역시 감염자 수가 많으니, 많아지니까,	でも, あ, やっぱり, やっぱり感染者数が多, 多くなるから,	
63		東京は, そんな関係で, はい, ちょっと, はい, 外にはあまり出ないようになっています。	그것 때문에 밖으로는 안 나가려고 하고 있습니다.	それで外には出ないようにしています。	
64	オリンピックのあとから, ちょっとひどくなると, 予想を聞いたんですけど, その通りですか。				
65		もう, ほとんどその通りですね, はい。	거의 그대, 그것 대로네요.	ほとんどその, その通りですね。	
66	そうですね。[聞き取り不能]				
67		釜山はどうですか。	부산은 어떻습니까?	釜山はどうですか。	
68	はい? 釜山はちょっと今ちょっとおさまっている感じがしてるんですけど, 1回, あの, ひどくなっていってて, 今, あれ, コリドゥギ。				
69		あーあの, ソーシャルディスタンス。	소셜 디스턴스, 거리 두기 이때 단어를, 생각나지 않았는데, 아, 그거였지? 이렇게 됐어요.	ソーシャルディスタンス, 距離を置くという言葉が思いうかばなかったですが, あ, それだった?このようになりました。	
70	それが, それが, あの4に上がっているんで, 6時過ぎると, 2人以上は制限をしています。				
71		あ, じゃ2人以上は会っちゃいけない?いみたいなの。	둘 이상은 만나면 안대라고 하는,	ふたり以上は会ったらだめというよな,	
72	はいはいはい。もし3人で約束したら, 6時になったらもう解散。				
73		あなるほど。6時以降はもう,	아, 그렇구나. 여섯시 이후로는 이제,	あ, そうなんだ。6時以降はもう,	
74		2人もダメなんですか。	둘도 안됩니까?	ふたりもダメですか。	
75	2人までは大丈夫。				
76		あ, 2人までは大丈夫だけど, 3人になると	두 명까지는 괜찮지만, 세명이 되면,	ふたりまでは大丈夫だけど, 3人になると,	
77	はいはいはい。				
78		だれか帰らなきゃいけない。	누군가 돌아가지 않으면 안 되는,	だれか帰らなきゃいけない。	
79	帰らなければならない。				
80		じゃあなんか, 個室みたいな, たとえばカラオケとかって,	코시쯔 를 못 알아들었어요.	「コシツ」の意味がわかりませんでした。	
81			그리고 예를 들면 코시쯔 같은 그리고 뒤에 카라오케, 노래방. 그래서 카라오케 를 듣고, 코시쯔 가 이렇게어, 작은방을 말하는 건가라고 유추했습니다. 지금.	たとえば「コシツ」みたいなそれから「カラオケ」, カラオケ。それで「カラオケ」を聞いて、「コシツ」がこのように, あ, 小さい部屋を表すんだと類推しました。今。	
82					個室という意味は, どうしてわかりましたか。
83			시쯔 가 한국어로 바꾸면 실이라고 되는 경우가 많으니까,	「シツ」を韓国語に変えるとシルと発音されることが多いから,	「シル」は漢字「室」の韓国語の音読み。
84		やっぱり, もう, 営業とかもしてないんですかね。	역시 영업도 안 하는가 봐요?	やっぱり, 営業もしてないんですかね。	
85	ええ, うーん, 営業はしてるんじゃないかな, たぶん. 調べてないのでわからないんですけど, そこまで, もうカフェもその通りしてるし, してないと思います, 制限。				
86		あーなるほど。最近カラオケ行きました?	최근에 노래방 가셨나요?	最近カラオケに行かれましたか。	
87	コロナ始まってから1回も。				
88		あー, 行ってないですか。	아, 안 가셨습니까?	あ, 行かれてないですか。	
89	はい。				
90		あーなるほど。じゃあ, さっき友だちと, たとえば3人で会う,	아, 그렇구나. 방금 친구와 여섯시, 세 명에서 만난다는,	あ, なるほど。さっき友だちと6時, 3人で会うと,	

91		まあ6時までだったら大丈夫っておっしゃってたんですけど、	여섯시까지면 괜찮다고 말하시긴 했지만,	6時までだったら大丈夫っておっしゃってたんですけど、		
92	はい。					
93		逆にその3人で集まったときに、	반대로, 반대로 세 명이서 만났을 때,	逆に、逆に3人で集まったときに、		
94		どこ、に遊びに行くんですか。	어디에 놀러 가십니까?	どこに遊びに行かれるんですか。		
95					友だちと3人で会う、というのは、つまり何人いますか。	
96			3人。	「3人」。		
97					ありがとうございます。	
98	あー、だいたい、カフェに行って、あのごはん食べて、カフェに行って、おしゃべりして、帰る、みたいな。[笑う]					
99		すごいなんか、なんだろうこう健全な遊びっていうか。	뭐라고 해야 할까? 건전한 놀이라고 해야 하나?	なんというか。健全な遊びっていうか。		
100	[笑う]					
101		お酒も飲まないし。	술도 안 마시고,	お酒も飲まないし、		
102	はい、お酒もまあ、宗教のあれもあるんですけど。					
103		あ、そうなんですか。	아, 그렇습니까?	あ、そうですか。		
104	けど、だいたい韓国はおしゃれなカフェがいっぱいあるので、					
105		はい。				
106	いろんなところはカフェめぐり？カフェめぐりをしています。					
107		えっ、それは釜山だけですか。それとも釜山にある	어, 그것은 부산 한정입니까?	あ、それは釜山限定ですか。		
108		か、おしゃれなカフェですか。それとも	부산에 있는 멋진 카페입니까? 아니면,	釜山にあるおしゃれなカフェですか。それとも、		
109		ほかの、たとえばソウルとかのカフェとかもいきます？	다른, 예를 들면 서울 같은,	ほかの、たとえばソウルにあるような、		
110	ああ、ええでも釜山だけでもすごいいっぱいあるので、					
111		はい。				
112	はい、釜山で今、行っていますね。					
113		あ、じゃあなんかおすすめとかってありますか？おすすめ。	어, 그럼, 그럼 뭐가 추천 같은 거 있나요?	えっと、では、ではなにかおすすめはありますか。		
114	おすすめ？でも本当に韓国はどこへ行ってもおしゃれじゃないですか。					
115		まあ、そうですね。	아, 그렇네요.	あ、そうですね。		
116	あ、でもカヴァンリ、カヴァンリ、の海のところに、カンナというコップの靴？というカフェができてるんですけど、そこすごいあの窓も大きくて、					
117		はい。				
118	なんか韓国っぽくて、いいらしいですよ。					
119		あー、えっ、行ったことはありますか？	가본 적은 있나요?	行ったことはありますか。		
120	あ、まだなんか					
121		ない。	아, 없다.	あ、ない。		
122	これリストに入れて。					
123		あなるほど。	아, 그렇군요.	あ、そうですね。		
124		ここは絶対行かなきゃいけないみたいなの。	아, 여기는 꼭 가야만 해라는 리스트가 아, 리스트가 있군요.	あ、ここはぜひ行くべきところだという「リストが」あ、リストがあるんですね。		

125	はいはいはい。自分で、はい。				
126		なるほど。じゃあちなみにそのリストに、	그렇군요. 그러면 그 리스트에, 근데 여기서 <i>ちなみに</i> 한 번 더 해석이 됐는데, 아까는 그런데라고 한국어로 이야기했는데, 그러면으로 이제 이해가 됐어요.	そうですね。では、そのリストに。さっきは「ちなみに」をところと韓国語で理解しましたが、今はそれではと理解しました。	
127		そこ以外にあとどこ載ってるんですか。	거기 이외에 또 다른 곳에 가고 있습니까? 다른 곳 어디 가고 있습니까? 여기서 <i>넛텔, 노르</i> 라고 하셨는데, 여기서 어 <i>노르?</i> 라고 생각은 했지만, 흐름을 봤을 때 가나는 말이구나라고 속으로 생각했습니다.	そこ以外に、またほかのところに行っていますか。ほかのところに行っていますか。ここで「 <i>넛텔, 노르</i> 」とおっしゃいましたが、ここで、あ、「 <i>노르</i> 」?と聞き取れましたが、話の流れで、行くか、という意味なんだなと思いました。	
128	えー、あのトンレというところに、				
129		はい。			
130	なんかすごい大きなカフェがあるって聞いたんですけど、名前、名前は覚えていません。				
131		なるほど。			
132	トンレの大きいカフェと思ったら、そのカフェが出てくる				
133		はい。			
134	くらの有名なカフェ。				
135		なるほど。え、じゃあそのカフェ行って、僕もなんか、私的には	그럼 카페 가서, 저는 벌써, 저, 개인적으로는,	ではカフェに行って、私はすでに、あの、個人的には、	
136		そのコーヒーっていうイメージしかないんですけど。	커피라는 이미지가,	コーヒーというイメージが,	
137	あー。				
138		どういうものを飲みますか。	보통 어떤 음료를 마시나요?	普段どんなドリンクを飲まれますか。	
139	なんか、私も、日本にいたときに、カフェ、韓国のカフェを考えてて。				
140		そう。			
141	そうしたらコーヒー専門店みたいなところも多かったし、食べ物と一緒に[聞き取り不能]ところも多かったんですけど、韓国には、あの、ピザ、デザートと、コーヒーと、いろんなジュース?				
142		うん。			
143	とか、エイドとかもあって、私はコーヒー、あの、カフェインが体で				
144		うん。			
145	合わない				
146		うん。			
147	体を持っているんで、それで、あ、コーヒーじゃないものとかをいっぱい食べているんですけど、				
148		はい。			
149	シャインマスカットエイドとかレモネードとか、チョコラテとか、抹茶ラテとか、いろんな、コーヒーじゃないものを飲んでます。				
150		あー。なるほど。え、さっきその、始まる前に、	그렇구나. 방금 시작하기 전에,	なるほど。さっき始まる前に、	
151		質問されたときもそうですけど、今もそうですけど、	질문받았을 때 또 그렇고, 지금도 그런데,	質問をもらったときもそうだし、今もそうですけど、	
152		すごい日本語上手だと思うんですけど、	일본어 잘하신다고 생각하는데요,	日本語お上手だと思いますけど、	
153	あ、そうですか。				
154		勉強されてどのくらいですか。	공부한 지 얼마나 되셨나요?	勉強してどのくらいにられましたか。	
155	えっと、えー、今、4年生なので、4年生で、こう高校、大学始まる前に1年ぐらい勉強したんですから、5年ぐらい経ってますね。				
156		5年ぐらい。へー。	오 년 정도 오.	5年ぐらい。おー。	
157					

158		なんか、え、なん、なん、なに、なんか、なにがきっかけでした？	뭐가 계기였나요?	なにがきっかけでしたか。		
159		なんか勉強をしようみたいな。	공부하자라고 하는,	勉強しようとする。		
160	[笑う]もう、日本で、日本、あ、日本語を、そう、ええ、大使館、大使館に、んー、韓国の学生を、大使館でプログラムを作って、日本に旅行をさせてくれるプログラムがあったんですけど、					
161		はい。				
162		Dっていうプログラムだったんですけど、				
163		はい。				
164		そこに行かしてもらって、東京行って北海道行ったんですけど、				
165		はい。				
166		そのときにはまあ、日本語しゃべれなかったの、旅行って感じで行ってたんですけど、この中でホームステイとか高校の見学とかもあったので、そこで会った日本人たちと、まあすごいボディランゲージで				
167		あー、はい。				
168		話してたんですけど、話し合ったんですけど、そう戻ってきてから、もっと深い話があったって思って、				
169		うん。				
170		それでそれがきっかけになって勉強ははじめたっていう。				
171		あーなるほど。じゃあ結構それなりの理由があって、	그렇구나. [7秒間無言] 그것 솔레나리? 솔레나리를 한국어로 뭐라 하죠. 그것만이, 그것만이 이유가 있어서,	そうなんだ。[7秒間無言]それ「ソレナリ?ソレナリ」を韓国語でなんと言いますか。それだけ、それだけの理由があって、		
172		まあ勉強されていたってことですね。	그래서 공부를 하셨다는 거네요.	それで勉強されたわけですね。		
173		そうですね。なんか、その、それがなかったら、まあ、アニメも見ないし、日本についてあんまり知らなかったの、そのプログラムが一番きっかけだったと思います。				
174		なるほど。ちなみに、その、	그, 아, 덧붙이자면ちなみに 가.	あの、あ、「ちなみに」を、言いわえると解釈しました。		
175		さっき、そのプログラムで日本にいらっやったって聞いたんですけど、	방금 프로그램으로 일본에 가셨다고 들었는데요.	さっきプログラムで日本に行かれたと聞いたんですが、		
176		それ以外に日本に来たことはありますか。	그 외에 일본에 오신적 있나요?	それ以外に日本に来られたことがありますか。		
177		あ、その以降に、大学入ってから、E大学とF大学と釜山の地域の大学生と交流する機会があったんですけど、				
178		はい。				
179		10日間？日本に行く、旅行のプログラム、交流プログラムだったので、そこに参加させていた、いただいて、そのあと、そのEの仲良くなった友だちを会いに、留学に行って、1年間E大学で留学をして、帰ってきました。				
180		へー。えー、すごいな。	대단하네요.	すごいですね。		
181		どうでしたE県とかE大学は。	어됐나요? E 현이나 E 대학은? 여기서 E 현이라는 단어가 안들렸어요. 뒤에 E大学だけ聞こえて,	どうでしたか。E県とE大学は。ここでE県という言葉が聞こえませんでした。あとに「E大学だけ聞こえて」。		
182		E大学は広くて、そして、サークル活動はすごい、活発？うん。いろいろあって、そこにもなんか韓国人の好きに思う人が多くて、みんな楽しかった。です。				
183		うーん。サークル活動が活発って、	서클 활동이 활발하다는 건,	サークル活動が活発だというのを、		
184		さっきおっしゃってたんですけど、今の大学は、そんなになんかその、E大学と比べると	방금 말하시긴 했지만, 지금 대학은 E 대학교와 비교하면,	さっきおっしゃいましたが、今の大学はE大学と比べると、		
185		そんなに活発ではないですか。	별로 활발하지는 않은가요?	あまり活発じゃないですか。		
186		韓国の大学の特徴かもしれないんですけど、				
187		はい。				
188		サークルに、を作って、				
189		うん。				

190	あの、飲み会するみたいな、感じ？				
191		うんうんうん。			
192	だからなんか、そのサークルのそれに集中、ちゃんと深くするクラブ、あのサークルが、あんまり				
193		ない。			
194	ないかなあ。私の、私次第かもしれない。				
195		あー。なるほど。へー。ちなみに、私も聞いた話なんですけど、	음, 참고로, 이번에 참고로 로 들렸구요[笑う]. 참고로 저도 들은 이야기이지만,	うん、参考に、今回は参考にと聞き取れました[笑う]。ちなみに私も聞いた話ですが、	ここで「参考に」と聞き取ったのは「ちなみに」のこと。
196		その、大学にもよると思うんですけど、	대학교에 따라, 대학교에 따라서일 수도 있겠지만,	大学による、大学によると思いますが、	
197		サークルと、クラ、なんかチームとかクラブってあるんですよ。	서클이나 클럽이 있습니다.	サークルとかクラブがあります。	
198		大学にも。	대학에도,	大学にも。	
199	おー。				
200		なにが違うかというと、	뭐가 다르다면,	なにが違うかというと、	
201		チームとかクラブは、その大会とか、を目指して、	서클이나 클럽은, 대회를 노리고,	サークルとクラブは、大会を目指して、	
202		なんか、すごいなんか真剣にやる、ほうで、	진지하고 심각하게 하는,	真剣で深刻にやる、	
203		でサークルはどっちかというと、	서클은 어떠냐고 하면,	サークルはどうかというと、	
204		そういう大会、まあ出るところは出るけど、	나가는 서클도 있지만,	出るサークルもあるけど、	「出る」は「大会に出る」ことを指している。
205		でもどちらかというと、	어느 쪽이라고 말하자면,	どちらかというと、	
206		その自分たちの楽しみとかを	자기들의 즐거움이나,	自分たちの楽しみとか、	
207		優先して、	그런 것을 우선해서,	そういうところを優先に、	
208		まあ楽しくやりながら、	어, 재밌게 하면서,	えっと、楽しくやりながら、	
209		まあ、終わったあとは飲み会とかするよな	끝나면 회식을 하는,	終わったら会食をするよな、	
210		感じなんですよ。	느낌입니다.	感じです。	
211	あ、そうですか。知らなかったです。				
212		まあ全部そうとは思わないんですけど、	전부가 그렇다고는 생각하지 않지만,	全部がそうだと思わないですが、	
213		まあそういう部分もあるので、	그런 부분도 있어서,	そういうところもあって、	
214		もしかしたら	もしかしたら 혹시나 아마도? 혹시나,	「もしかしたら」もしかしたら、たぶん？ もしかしたら、	
215		その、サークルじゃなくて、クラブとかチームのほうを見て、	서클이 아니라 클럽이나 팀을 보고	サークルじゃなくてクラブとかチームを見て、	
216		そう思ったんじゃないかってちょっと思って。	그렇게 생각하지 않으셨을까?	そう思っていっちゃったんじゃないか。	
217	そうかもしれないです。[笑う]				
218					そう思ったんじゃないかって、の、そう、はなにを指していると思いますか。
219			あ、私が、あのサークルとクラブをこう両方を使って話してたんですが、実はサークルとクラブはちょっと違いますよという話をしてくださったので、そう、は私が勘違いした話だと思います。	「あ、私が、あのサークルとクラブをこう両方を使って話してたんですが、実はサークルとクラブはちょっと違いますよという話をしてくださったので、そう、は私が勘違いした話だと思います。」	
220		やっぱりそこはちょっと、まあわからないので。	역시 그 점은 좀, 음질 때문에 나になにないわからないので 라고 들었는데, 나になにないと 를 ない と 를 어, 듣지, 들어보지 않으면 이 라고 유추했어요. 教えてもらわないと[聞き取り不能] 그다음에 わからない, 모르니까, 어, 어떻게 해석을 했다면, 알, 누군가 가르쳐 주지 않으면 모를 수 있다. 그니까 모르는 부분이 이 이렇게,	やっぱりその点はちょっと、音質のことで「なになにないわからないので」と聞こえましたが、「なになにない」と「ない」とをえっと、聞いてみないとわからないと思いました。「教えてもらわないと」[聞き取り不能] その次に「わからない」わからないから、えっと、どう解釈したかという、と、知、誰かが教えてくれないとわからない。だからわからない部分がある、というふうに、	
221	あーそうなんだ。はいはい。				

222		え、ちなみになんかサークルとか、やりました？そのE大学に行ったときとか、もしくは…。	어, 그런, 어, 그런데 E 대학에서 서클 활동하셨나요?	えっと、ところ、えっと、ところでE大学でサークル活動はやりましたか。		
223	サークルみたいなのも入ってて、クラブみたいなのも入ってて。クラブみたいなのよさこい？					
224		よさこい？				
225	そのよさこい、あの[聞き取り不能]、あれ、持ってする、[聞き取り不能]					
226		あの、なんか、うんうん、わかります、わかります。				
227	あれで、サークルみたいなのところは、K-POPダンスカバーサークルみたいなところで、ここはすごく、サークルは、ちょっと、あれだと思ってたし、このクラブのところは、ああそうか、みんな真剣だと思って。					
228		[笑う]				
229	そのイメージが強かったかもしれない。					
230		なるほど。えー、なん、じゃあ今韓国とかではサークル活動はしていませんか。もしくはしたことありますか。	한국에서는 서클 활동을 하고 계시나요? 잘 안 들었는데, 뭔가를 하고 있냐? 앞에 말이랑 이어지는 하고 있냐.	韓国でサークル活動をしていますか。よく聞こえませんが、なにかやってる？さっき出た話と続きでなにかやってる。		
231	してないですね。みんなしてない気がします。なんか、					
232		してない。				
233	あ、オンラインでできるところだけして、					
234		はい。				
235	なんかさっき言ったんじゃないですか。					
236		はいはい。				
237	飲み会する、あの飲み会できないから、今みんな、してない。					
238		なるほど。え、そのコロナになる前は、まだ、その飲み会とか行けてたわけじゃないですか。	코로나가 되기 전에는 술자리 같은 곳도 갈수 있었잖아요?	コロナの前は飲み会みたいなのも行けたじゃないですか。		
239	そうですね。					
240		そのときも、やっていなかったですか。	그때도 하지 않으셨나요?	そのときもやっていらっしゃらなかったですか。		
241	あの1回入っていて、飲み会ばかりだと思って、出ました。					
242		なるほど。じゃあ、あんまり、カフェインとお酒もそんなに、とく、	그러면 카페인이나 술도 별로,	ではカフェインとかお酒もあまり、		
243		あー、お酒はさっき、その、飲まないっておっしゃってました	술은 방금 안 마신다고 말씀하셨죠?	お酒はさっき飲まないとおっしゃいましたよね。		
244	飲まない、飲めない、もあります。					
245		飲めない、あ、なるほど。へー。じゃあ、もし、そういう、まあ飲み会の場に行くことになっても、	마실 수 없다. 그럼 혹시 술자리에 가게 되어도,	飲めない。ではもし飲み会に行ったら、		
246		ま、ジュースみたいな。	주스를 마신다?	ジュースを飲む？		
247	はい、なんかノンアルコールみたいな。					
248		あーなるほど、わかりました。				
249						ジュースみたいな、と言ってたんですが、この、みたいな、どんな意味だと思いますか。
250			ジュースみたいな、ジュースみたいな、ジュースみたいな、という意味は、ジュースみたいな、주스를, ジュースを飲む状況になる、っていう意味。	「ジュースみたいな、ジュースみたいな、ジュースみたいな、という意味は、ジュースみたいな」、ジュースを「ジュースを飲む状況になる、っていう意味」。		
251						とか、の意味ですね。わかりました。
252			はい。	「はい」。		
253	雰囲気とかで、わーいして、水飲む感じ。					
254		じゃやっぱり、あんまり、そのコロナになる前とかも	그럼 역시 코로나가 되기 전에도,	じゃ、やっぱりコロナになる前も、		
255		あまり飲み会とかは行かなかった感じですか。	별로 술자리도 안 가셨던 느낌이었을까요?	あまり飲み会に行っていなかったという感じですかね。		

256	あ、飲み会、まあ何回か行ったんですけど、まあ雰囲気はいいんですけど、その、その、なんかこう、人たちがあんまり。				
257		[笑う]あ、人が嫌だって。人が嫌だから、飲み会に行か、それは飲み会って問題じゃなくて。	사람이 싫다는, 사람이 싫으니깐 술자리에 안 간다? 여기는 안 들리요.	人が嫌で、人が嫌だから飲み会に行かないと？ここは聞こえませんか。	
258	そういうわけではないんですけど、お、あ、うーん、まあ、でも雰囲気は好きです。飲み会の雰囲気、わいわい。				
259		雰囲気はいいけど、	분위기는 좋지만,	雰囲気はいいけど、	
260		もうちょっと気が合う人と	좀 더 마음이 통하는 사람과,	もうちょっと気が合う人と、	
261		飲み会に行きたいというほうですか。	술자리에 가고 싶다는 건가요?	飲み会に行きたいということですか。	
262	[笑う]性格かもしれないんですけど、あの、グループで、多い、人数多いグループで話すより、				
263		うん。少人数で。	소인즈? 소인즈? [聞き取り不能]어, 작은, 어, 소그룹.	「ソーズ？ソーズ？」[聞き取り不能]えっと、小さい、え、小グループ。	
264	はい、少人数で、本当に心合う友だちと、深い話をするのが、もっと好きっていうか。				
265		なるほど。へー。			
266	まあ、でも嫌い、わけではないです。				
267		[笑う]わかりました。			
268	はい。				
269		えっとじゃあ、そのサークルも特に、まあ、え、その、	그럼 서클도 별로,あまり,	じゃサークルもあまり、「あまり」、	
270		サークル1回入ってたっておっしゃってたじゃないですか。	한번 들어가셨다고 말하셨잖아요?	一度入ったとおっしゃったじゃないですか。	
271	はい。				
272		そのサークルは、その飲み会のサークルじゃなくて、	그 서클은 어, 술자리 서클이 아니라,	そのサークルは、え、飲み会サークルじゃなくて	
273		本来はなんのサークルだったんですか。	원래는 어떤 서클이었습니까?	本来はどんなサークルでしたか。	
274	本来はあの、K-POP、ダンスサークルでした、ダンス。				
275		あーなるほど。じゃ、ダンスは全然せずに、	아 그렇군요, 댄스는 전혀 안 하고,	そうなんです。ダンスを全然せずに、	
276		飲み会ばっかっで。	회식만,	会食だけ、	
277	でもダンスも、しん、まあ、やりました。でもなんか何回かパフォーマンスを				
278		うん。			
279	舞台？舞台？				
280		舞台、はい。			
281	あったので、練習もし、なんか毎日して。でも、あ、私の、その入ったところは、でも、でも、する、サークルだったんですけど、				
282		まだするほう。	아직 하는 쪽.	まだやるほう。	
283	隣の、あれ、その、スキューバダイビングをするのがあったんですけど、そのサークルのあの、ニックネーム、ニックネーム？というか、				
284		はい。			
285	人たちが周りでスキューバダイビングじゃなくて、スークバダイビング、				
286		それはたぶん、あの、別の調査者のかたとかわかんないと思うんで。	이건 아마도 다른 조사자분, 그분들이 모르실 것 같은,	これはたぶん別の調査者のかた、そのかたたちがわからないかも、	
287	わからないと思うんですけど、その、そのぐらい、なんか、スキューバダイビングってあんまりできないんじゃないですか、学校とかで。				
288		なるほど。			

289	[聞き取り不能]できないので、そこはめっちゃ、あの、				
290		じゃ、あれですか。あの、水に濡れるんじゃなくて酒に濡れるみたいな。	오보レル[日本語で発話する]를 저는 모르는데요, 유추했을 때 물에 잠긴다라고 생각했어요, 그래서 물에 잠기는 게 아니라, 술에 잠기는 거	「オボレル」を私はわかりませんが、推測してみると水に沈むような、水に沈むのではなくお酒に沈むという。	
291	[笑う]そういう話もありました。				
292		なるほど、わかりました。ええ、でも、確かにスキューバダイビングは、なかなか、珍しいなって思います。	역시 스쿠, たしかに, たしかに 확실히, 확실히, 확실히 스쿠버다이빙은 어, 희, 희, 희소하다고 생각합니다. 흔하지 않다.	やっぱりスク, 「たしかに, たしかに」, たしかに, たしかに, たしかにスキューバダイビングは希, 希, 希少だと思います。珍しい。	
293		でも結局お酒ばっか飲んでるって。	하지만 결국 술만 먹는다는,	だけど結局お酒ばかり飲むという,	
294	はい[笑う]				
295		なるほど。			
296					最後に、ちなみに、という言葉がすごくたくさん出てきたと思うんですが、最終的にどのような意味だと思いますか。
297			え、でも、最初言った通り、話題を変えるときとか、そこに追加して話したり、そこにつながって話したりするときに使う接続詞。	「え、でも、最初言った通り、話題を変えるときとか、そこに追加して話したり、そこにつながって話したりするときに使う接続詞」。	
298					接続詞。じゃ、最初は、しかし、とかだと思ってたけど、この会話を聞いて理解が変わったということですか。
299			最初に変わったというより、もっと知っていたところから、いろんなところに使えるなというような状況が追加されたという感じ。	「最初に変わったというより、もっと知っていたところから、いろんなところに使えるなというような状況が追加されたという感じ」。	
300					しかし、にも使えるし、情報を足すときも使えるし、ということがわかったということですか。
301			はいはいはい。	「はいはいはい」。	